



# CROSSING BOUNDARIES

Literary and Linguistic  
Intersections  
in Modernist Studies

22-24 May 2024



ROMA TRE UNIVERSITY

Department of Foreign Languages,  
Literatures and Cultures

Via del Valco di S. Paolo, 19, 00146, Rome



# CONFERENCE PROGRAMME

22 May 2024

8:45-9:30 Registration (Sala Ignazio Ambrogio)

9:30-9:45 Official Opening

Giorgio De Marchis, Head of Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures, Roma Tre University  
Richard Ambrosini, Roma Tre University, Accademia dei Lincei

Annalisa Federici and Savina Stevanato, Conference Organizers

**9:45-11:00 Plenary 1: Václav Lucien Paris (City College of New York)**

in conversation with Violeta Sotirova (University of Nottingham) and Enrico Terrinoni (University for Foreigners, Perugia)

**“Whose Boundaries?”**

(Chair Savina Stevanato, Roma Tre University)

11:00-11:15 Coffee Break

**11:15-13:15 Panel 1: T.S. ELIOT (Chair Sabrina Vellucci, Roma Tre University)**

- Mena Mitrano (Ca' Foscari University), “What is the Text?”
- Eleonora Gallitelli (Roma Tre University), “The Early Italian Translations of T.S. Eliot’s *Four Quartets*: Ideological, Stylistic and Poetic Appropriations”
- Jūratė Levina (Vilnius University), “The Hermeneutic Grounding of Stylistics in T.S. Eliot’s Poetic Discourse of the Flesh from ‘The Death of Saint Narcissus’ to *The Waste Land*”
- Andrea Lupi (University of Pisa), “‘Let me take ink and paper, let me take pen and ink . . .’: Language and Corporeality in T. S. Eliot’s Early Poems”



13:15-14:30 Lunch

**14:30-16:30 Panel 2: VIRGINIA WOOLF (Chair Savina Stevanato, Roma Tre University)**

- Giuseppe De Riso (University of Naples “L’Orientale”), “The ‘Androgynous’ Legacy of Virginia Woolf: Gender, Intertextuality and the Conflation of Time in Ali Smith’s *How To Be Both*”
- Andrea Raso (Roma Tre University), “‘Orlando, où es tu?’: Paul B. Preciado’s Non-binary Reading of Virginia Woolf”
- Luca Pinelli (University of Bergamo; Université Sorbonne Nouvelle), “Periodicals of Her Own: Virginia Woolf’s *A Room of One’s Own* in French Periodicals (1929-1949)”
- Amalia Cotoi (Babeş-Bolyai University), “New Politics of Explanation. The Translation of Modernism into Ecocritical Thinking of Today’s Society”
- Giuseppina Balossi (Independent Scholar), “Who is Mrs. McNab? Characterisation in Virginia Woolf’s ‘Time Passes’ from *To the Lighthouse*”

16:30-16:45 Coffee Break

**16:45-18:45 Panel 3: INTERMEDIAL MODERNISM I (Chair Rossana Sebellin, University of Rome “Tor Vergata”)**

- Lucia Esposito (Roma Tre University), “Modernism’s ‘Last Tapes’: Samuel Beckett and the Discovery of a New Medium for Experimenting with (Auto)biographical Tracks and Traces”
- Sara Pallante (University of Salerno), “Is It ‘too high- or alternatively low-brow?’: Strategies of Self-Fashioning in Eliot’s Broadcasting Career”
- Gerardo Salvati (University of Naples “Federico II”), “Democratic Broadcasters: Virginia and Leonard Woolf”
- Gianluca Paolucci (Roma Tre University), “Listening to the ‘radio music of life’: Literature and Media in Hermann Hesse and Walter Benjamin”
- Ian Ellison (University of Oxford), “Revenant Modernism: Kafka’s Plurimedial Afterlives Around the Globe”



**23 May 2024**

9:00-9:30 Registration (Sala Ignazio Ambrogio)

**9:30-10:45 Plenary 2: Violeta Sotirova (University of Nottingham)**

in conversation with Václav Lucien Paris (City College of New York) and Enrico Terrinoni (University for Foreigners, Perugia)

**“Simultaneity in the Representation of Experience in Modernist Texts”**

(Chair Annalisa Federici, Roma Tre University)

10:45-11:00 Coffee Break

**11:00-13:00 Panel 4: APPROACHES TO TRANSLATION (Chair Chiara Degano, Roma Tre University)**

- Laureano Corces (Fairleigh Dickinson University), “Langston Hughes and Federico Garcia Lorca’s Blood Weddings”
- Cinzia Scarpino (University of Milan), “Willa Cather and Italy. Alessandra Scalero’s *La morte dell’arcivescovo*”
- Marina Morbiducci (“Sapienza” University of Rome), “Re-translating Gertrude Stein and/in Difference”
- Neslihan Yetkiner, Ilgin Aktener (Izmir University of Economics), “A Descriptive-Exploratory Approach to Retranslations of Modernist Novels into Turkish: Paratexts as Negotiating Platforms”
- Patrick Armstrong (University of Cambridge), “Proust’s Way: Translations, Intersections, Legacies”

13:00-14:30 Lunch



**14:30-16:15 Panel 5: STYLISTICS (Chair Iolanda Plescia, “Sapienza” University of Rome)**

- Davide Castiglione (Vilnius University), “Difficulty or Obscurity? Settling a Long-Standing Aesthetic Issue in Modernist Poetry”
- Simon Zupan, Melita Koletnik (University of Maribor), “From FDS to NRA and Back: Speech Presentation in *A Farewell to Arms* in Slovene Translation”
- Marianne Fish (University of Nottingham), “Absence and Silence in the Modernist Novel: A Stylistic Analysis of Fictional Consciousness in Jean Rhys’s *Voyage in the Dark*”
- Liudmyla Hryzhak (Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine; University of Liverpool, United Kingdom), “A Corpus-Based Study of Evaluative Adjectives of the Word ‘Creature’ in Modernist Literature”

16:15-16:30 Coffee Break

**16:30-18:30 Panel 6: INTERDISCIPLINARY MODERNISM (Chair Annalisa Federici, Roma Tre University)**

- Mariateresa Franza (University of Naples “Federico II”), “Crossing the Boundaries: Fourth Dimension’s Echoes in Modernism”
- Katarzyna Stepien (Trinity College Dublin), “Finding New Ways of Expression. The Analysis of Short Plays by Samuel Beckett”
- Brîndușa Nicolaescu (Bucharest University), “In Search of ‘a Name for the Problem’ in Modern Fiction and Economics: Gender (In)Equity in Charlotte Perkins Gilman’s Works”
- Rachele Cinerari (University of Pisa), “Mathematics as Modernist Knowledge: Virginia Woolf’s *Night and Day* and Hermann Broch’s *Die unbekannte Größe*”
- Ilgin Aktener, Neslihan Yetkiner (Izmir University of Economics), “Recontextualizing the Modernist Novels in Turkish Context: Visual Paratexts of *An American Tragedy* by Theodore Dreiser”

20:00 Social Dinner



24 May 2024

9:00-9:30: Registration (Sala Ignazio Ambrogio)

**9:30-10:45 Plenary 3: Enrico Terrinoni (University for Foreigners, Perugia)**

in conversation with Violeta Sotirova (University of Nottingham) and Václav Lucien Paris (City College of New York)

**“A Finnegans Wake Quantum Translation: ‘Strangelating’ Joyce’s Book of Changes”**

(Chair Serenella Zanotti, Roma Tre University)

10:45-11:00 Coffee Break

**11:00-13:00 Panel 7: GEOGRAPHICAL & AESTHETIC BOUNDARY CROSSINGS (Chair Enrico Grazzi, Roma Tre University)**

- Fabio Luppi (Roma Tre University), “Dannyman, Gombeen and Colleen Bawn: Political Spies, Infamous Traitors and Beautiful Women. How Hiberno English Nouns Shape Stereotypical Representations in Joyce’s *Ulysses*”
- Manlio Della Marca (University of Modena-Reggio Emilia), “An American Troubadour: Walking the Roads of France with Ezra Pound”
- David Lloyd (Le Moyne College, Syracuse, NY), “American Modernism and Welsh Poetry in English”
- Paolo Bugliani (University of Pisa), “Budding Consciousness: Katherine Mansfield’s Romantic Child”
- Josianne Mamo (Glasgow Caledonian University), “At Intersections: Translingual and Transnational Poetics in Modernist Fiction. Jean Rhys, a Case Study”

13:00-14:30 Lunch



**14:30-16:30 Panel 8: INTERMEDIAL MODERNISM II  
(Chair Serenella Zanotti, Roma Tre University)**

- Simona Bartolotta (University of Oxford), “Science Fiction and Modernism: Imperfect Correspondences Between Fictional Languages”
- Alessandra Calanchi (University of Urbino “Carlo Bo”), “Detecting the Soundscape in the ‘Age of Noise’: Alcott, Green, Campbell, Gilman”
- Maddalena Pennacchia (Roma Tre University), “Renovating the Short-Story: Travel and Soundscape in E.M. Forster’s *The Story of a Panic*”
- Ariela Freedman (Concordia University, Montreal), “‘Language is that we may mis-unda-stend each udda’: Linguistic Boundary Crossing in George Herriman’s *Krazy Kat*”
- Vladimir Feshchenko, Olga Sokolova (Independent Scholars), “Linguistic Aesthetics and Pragmatics of the Avant-Garde: Vladimir Mayakovsky within the LEF Circle”

16:30-17:00 Closing Remarks